ADV. L. 7162/1.

- 1. JUIL. 1960

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 25 mai 1960, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de l'accord européen relatif à l'échange de substances thérapeutiques d'origine humaine, du protocole et des annexes au protocole, signés à Paris, le 15 décembre 1958", a donné le 20 juin 1960 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 25e mei 1960 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van de Europese overeenkomst betreffende de uitwisseling van geneesmiddelen van menselijke oorsprong, van het protocol en van de bijlagen aan het protocol, ondertekend op 15 december 1958, te Parijs", heeft de 20e juni 1960 het volgend advies gegeven :

L'accord que le Gouvernement se propose de soumettre à l'assentiment des Chambres présente cette particularité qu'il ne nécessite le dépôt d'un instrument de ratification des Etats qui l'ont signé que si réserve de ratification a été faite au moment de la signature (article 7 de l'accord), et qu'il entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle trois membres du Conseil l'auront signé sans réserve de ratification ou l'auront ratifié (article 8). Si réserve de ratification n'a pas été faite au moment de la signature, l'accord est donc définitif pour les Etats qui l'ont ainsi signé et entre en vigueur, dans le domaine externe, sans autre intervention des autorités nationales.

La Belgique, l'Irlande et la Norvège ont signé l'accord sans réserve de ratification; cet accord est donc dès à présent en vigueur et lie la Belgique sur le plan international.

Cependant cet accord rentre dans les prévisions de l'article 68 de la Constitution. En effet, son article 5 prévoit des exonérations fiscales, qui sont de nature à grever l'Etat; il doit donc être soumis à l'assentiment des Chambres.

\+

\+ \+

.../...

La version néerlandaise ne correspond pas à la version française en ce qui concerne l'intitulé de l'accord et du projet de loi portant son approbation.

Les mots "échange de substances thérapeutiques d'origine humaine" devraient se lire en néerlandais "uitwisseling van therapeutische bestanddelen van menselijke oorsprong" (cfr. intitulé du projet de loi belge déposé le 25 février 1960 - Sénat 1959-1960, n° 181).

Kenmerkend voor de overeenkomst waarover de Regering de instemming van de Kamers wenst te vragen is, dat de ondertekenende Staten alleen dan een akte van bekrachtiging moeten neerleggen, wanneer zij de overeenkomst onder voorbehoud van bekrachtiging hebben ondertekend (artikel 7 van de overeenkomst), en dat zij in werking treedt op de eerste dag van de maand na de datum waarop drie leden van de Raad haar zonder voorbehoud van bekrachtiging hebben ondertekend of haar hebben bekrachtigd (artikel 8). Is de overeenkomst zonder voorbehoud va bekrachtiging ondertekend, dan is zij dus definitief voor de Staten die haar op die wijze hebben ondertekend en treedt zij naar extern recht in werking zonder verdere bemoeiing van de landsautoriteiten.

België, Ierland en Noorwegen hebben de overeenkomst zonder voorbehoud van bekrachtiging ondertekend ; zij is dus nu reeds van kracht en bindt België op internationaal vlak.

Deze overeenkomst valt echter onder de voorzieningen van artikel 68 van de Grondwet, want artikel 5 voorziet belastingvrijstellingen waardoor de Staat kan worden bezwaard; de instemming van de Kamers moet dus worden gevraagd.

\+

\+ \+

.../...

De Nederlandse versie van het opschrift van de overeenkomst en van het ontwerp van goedkeuringswet komt niet met de Franse overeen.

De woorden "échange de substances thérapeutiques d'origine humaine" behoren in het Nederlands te worden weergegeven door "uitwisseling van therapeutische bestanddelen van menselijke oorsprong" (zie opschrift van het op 25 februari 1960 neergelegde Belgisch wetsontwerp - Senaat, zitting 1959-1960, nr 181).

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,
de Heren : eerste-voorzitter,

L. MOUREAU, conseillers d'Etat,
G. HOLOYE, raadsheren van State,

P. ANSIAUX, assesseurs de la section de législation,
P. DE VISSCHER, bijzitters van de afdeling wetgeving,

C. ROUSSEAUX, greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. J. CLAES, substitut.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. CLAES, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) C. ROUSSEAUX.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J. SUETENS.